

Received 9 April 2024

Accepted 21 May 2024

Published November 2024

DOI: 10.1344/DIALECTOLOGIA2024.2024.2

EL ASTURIANO EN LA TIPOLOGÍA SEMÁNTICA DEL MOVIMIENTO¹

Iraide IBARRETXE-ANTUÑANO & Rosabel SAN-SEGUNDO-CACHERO *

Universidad de Zaragoza / Universidad de Oviedo

iraide@unizar.es / sansegundorosabel@uniovi.es

ORCID: 0000-0002-0241-9265 / 0000-0003-3867-3422

Resumen

Este artículo investiga los eventos de movimiento en asturiano desde la perspectiva de la tipología de Talmy (1991). Doce hablantes nativos de asturiano participaron en este estudio para determinar cómo se expresan estos eventos y para comprobar el lugar del asturiano en relación con la conceptualización del movimiento en otras lenguas románicas. Los resultados muestran que el asturiano se puede considerar una lengua de marco verbal. En consonancia con otras lenguas románicas, la descripción de la Manera es limitada. En relación con el Camino, el asturiano es una lengua de saliencia alta, similar al italiano o al aragonés, pero diferente al español o al francés. Este componente se elabora no solo en el verbo principal sino también fuera mediante construcciones de camino completo, expresiones adverbiales locativas y afijaciones verbales. Se arguye que son precisamente estos recursos lingüísticos propios del asturiano los que facilitan la rica descripción del componente de Camino.

Palabras clave: movimiento, asturiano, variación intratipológica románica, Camino, pensar para hablar

¹ Esta investigación ha sido financiada por el Gobierno de España (MOTIV, PID2021-123302NB-I00), el Gobierno de Aragón (Psylex H11-17R) y el Campus Iberus (Grupo de acción ICON). Gracias a Silvia Pérez-Aradros por permitirnos el uso de su análisis. Y gracias también a Ramón d'Andrés por participar como informante na xera de la xaronca. Ensin tar preparao, acabó siendo parte del so propiu homenaxe.

* Departamento de Lingüística y Literaturas Hispánicas. Universidad de Zaragoza. Pedro Cerbuna, 12. 50009 Zaragoza / Departamento de Filología Española. Universidad de Oviedo. F. Rodríguez García, s/n. 33011. Oviedo.

© Author(s)



L'ASTURIÀ EN LA TIPOLOGIA SEMÀNTICA DEL MOVIMENT

Resum

Aquest article examina els esdeveniments de moviment en asturià des de la perspectiva de la tipologia de Talmy (1991). En aquest estudi van participar dotze parlants asturians per de determinar com s'expressen aquests esdeveniments i comprovar quin és el lloc de l'asturià en relació amb la conceptualització del moviment en altres llengües romàniques. Els resultats evidencien que l'asturià es pot considerar una llengua de marc verbal. Com en altres llengües romàniques, la descripció de Manera és limitada. Pel que fa al Camí, l'asturià és una llengua destacada, semblant a l'italià i l'aragonès, però diferent del castellà i del francès. Aquest component es codifica no només en el verb principal, sinó també fora, mitjançant construccions de camins complets, expressions adverbials locatives i afixos verbals. S'hi argumenta que són precisament aquests recursos lingüístics específics de l'asturià els que faciliten la descripció profusa del component de Camí.

Paraules clau: moviment, asturià, variació intratipològica romànica, camí, pensar per parlar

ASTURIAN IN THE SEMANTIC TYPOLOGY OF THE MOVEMENT

Abstract

This paper examines motion events in Asturian from the perspective of Talmy's (1991) typology. Twelve native speakers of Asturian participated in this study to determine how these events are expressed and to test the place of Asturian in relation to the conceptualisation of motion in other Romance languages. Results show that Asturian can be considered a verb-framed language. As in other Romance languages, the description of Manner is limited. In terms of Path, Asturian is high-salient language, similar to Italian and Aragonese, but different from Spanish and French. This component is encoded not only in the main verb, but also outside it, by means of complete path constructions, locative adverbial expressions and verbal affixes. It is argued that it is precisely these linguistic resources specific to Asturian that facilitate the rich description of the Path component.

Keywords: motion, Asturian, Romance intratypological variation, Path, thinking for speaking

1. Introducción: el movimiento ¿universal o particular?

Uno de los conceptos centrales que aparecen codificados en todas las lenguas del mundo es la referencia al espacio y al movimiento. Quizás esto es debido a la ubicuidad de este dominio semántico no solo en las lenguas, sino también en la experiencia humana. A pesar de esta aparente universalidad, investigaciones en este campo han mostrado que los hablantes manifiestan diferentes preferencias a la hora

de elegir en qué se fijan, qué recuerdan y qué describen cuando tienen que procesar y verbalizar el movimiento. Estas divergencias se observan, por un lado, a nivel lingüístico, en el tipo de estructuras lingüísticas que tiene cada lengua para codificar el movimiento y, por otro lado, a nivel cognitivo, puesto que los hablantes de diversas lenguas no solo prestan atención, sino que también recuerdan mejor la información codificada de forma más natural en su lengua (Filipović 2011; Slobin 1996, 2004; Ünal *et al.* 2023). Por ello, es necesario examinar con más detalle qué recursos ofrece cada lengua para codificar el movimiento y qué impacto tienen en los hablantes cuando los emplean para describir este concepto universal.

Este artículo se centra en el estudio del movimiento en asturiano. Partiendo de las propuestas teóricas y metodológicas de la semántica conceptual de Talmy (1991, 2000) y el “pensar para hablar” de Slobin (1996, 2004), el objetivo de esta investigación es proporcionar una descripción detallada sobre los recursos lingüísticos que el asturiano ofrece para la codificación del movimiento y sobre su utilización en la conceptualización de esta noción por parte de hablantes de asturiano L1. A continuación, en la sección 2 se revisan algunas de las ideas principales de los eventos de movimiento desde esta perspectiva teórica, con especial atención a las lenguas románicas. Tras la explicación de la metodología en la sección 3, las siguientes secciones se ocupan de describir cómo funcionan los eventos de movimiento en asturiano (sección 4), cómo encaja el asturiano en la tipología talmiana (sección 5) y las posibles explicaciones para su posicionamiento (sección 6). Finalmente, las conclusiones se exponen en la sección 7 junto con algunas indicaciones para futuras investigaciones.

2. Los eventos de movimiento en la tipología semántica

El análisis de los eventos de movimiento es una de las áreas de investigación más prolíficas en tipología semántica, probablemente debido a la relevancia de este

dominio semántico en la experiencia humana y a su presencia en todas las lenguas del mundo. Esta teoría parte de la distinción entre los componentes semánticos, que serían los elementos conceptuales que caracterizan un determinado evento, y los componentes superficiales, que serían los diferentes recursos lingüísticos que una lengua tiene para expresar los elementos semánticos. Los primeros serían universales, ya que describen el dominio conceptual, y los segundos, particulares para cada lengua. En el caso de los componentes semánticos de los eventos de movimiento, Talmy (1991, 2000) distingue cuatro centrales: Figura, el objeto que se mueve; Base, la(s) entidad(es) con respecto a la(s) cual(es) se mueve la Figura; Camino, la trayectoria o el desplazamiento de la Figura y Movimiento, la presencia o la ausencia de movimiento. A estos cuatro se añaden, además, dos secundarios: Manera, la forma en la que se realiza el movimiento, y Causa, lo que inicia el propio movimiento.

La relación entre los componentes semánticos y los componentes superficiales puede llevarse a cabo de diferentes formas, que denomina *estrategias de empaquetamiento*. Es decir, no siempre un componente semántico se codifica a través de un único componente superficial, sino que hay varias posibilidades; por ejemplo, que el mismo elemento superficial lexicalice dos o tres componentes semánticos o, al contrario, que un único elemento semántico necesite varios elementos superficiales. Lo interesante de estas estrategias de empaquetamiento es que, a pesar de poder ser infinitas, aparecen en las lenguas con unas combinaciones o patrones de lexicalización determinados.

Dos son los patrones principales que clasifican las lenguas según cómo y dónde codifiquen el componente semántico central de un evento; el Camino en el caso de los de movimiento. Las lenguas de marco verbal en las que el Camino se expresa el verbo principal y las lenguas de marco satélite que tienden a codificarlo fuera, en lo que Talmy denomina un *satélite*, es decir, cualquier elemento fuera del verbo (como partículas, afijos, etc.), pero que no forme un sintagma. Por lo que, para un mismo evento, los hablantes de francés (marco verbal) dirían *partir (en courant)* ‘salir (corriendo)’ y los del inglés (marco satélite) preferirían *run out*, lit. ‘correr fuera’.

La clasificación bidireccional de Talmy es la base de la hipótesis neorrelativista del “pensar para hablar” de Slobin (1996, 2004). Este autor propone que el uso de diferentes patrones de lexicalización tiene consecuencias relativistas fácilmente observables en el uso de la lengua en el momento de utilizarla. Los hablantes de lenguas de marco verbal y de satélite tienen que describir los movimientos con los recursos lingüísticos multimodales disponibles en sus lenguas y, por tanto, sus descripciones están limitadas por estos mismos recursos. En consecuencia, los hablantes, guiados por sus propios patrones de lexicalización, centran su atención en distintos aspectos del mismo evento de movimiento, lo que da lugar a un “estilo retórico” diferente.

Según Slobin, la estructura y los recursos de las lenguas de marco satélite permiten a los hablantes describir tanto la Manera como el Camino con mucha frecuencia y detalle. Esto es natural si se tienen en cuenta algunas de las características léxicas y gramaticales de estas lenguas: léxico verbal rico y expresivo para la Manera, posibilidad de unir varios segmentos del Camino a un único verbo principal, o el espacio del verbo principal disponible para codificar la Manera (Camino en el satélite). Por el contrario, los hablantes de lenguas de marco verbal tienden a mencionar el Camino en el verbo principal, no suelen añadir información adicional sobre el Camino más allá de la que contiene el verbo principal o, acaso, un elemento más, y apenas describen la Manera, a no ser que sea relevante discursivamente. Las lenguas de marco verbal no suelen tener un léxico verbal amplio y expresivo sobre la Manera, sino más bien disponen de verbos generales o de primer orden (p. ej., *correr, andar, saltar*) y, puesto que el verbo de Camino ocupa el espacio del verbo principal, la única posibilidad para expresar la Manera es fuera del verbo, lo que limita su uso debido al coste adicional de procesamiento que conlleva.

No obstante, a pesar de la solidez de estos resultados, algunos estudios interlingüísticos han mostrado que existen varios aspectos problemáticos relativos a estas clasificaciones (para más información véase Ibarretxe-Antuñano y Valenzuela 2021: cap. 3). Los más relevantes para el estudio de las lenguas románicas como el

asturiano son, principalmente, dos: el alcance del concepto de satélite y la variación intratipológica.

Con respecto al primer problema, la bibliografía especializada ha mostrado que el concepto de satélite funciona para describir algunos de los recursos de las lenguas de marco verbal como las partículas del alemán (p. ej., *auf* ‘sobre, en’) o los prefijos del ruso (p. ej., *y-* ‘desde’), pero no tanto para explicar algunos de las lenguas de marco verbal, como las románicas (véase Iacobini 2009; Ibarretxe-Antuñano 2017; Stolova 2015): los adverbios locativos del español (*abajo*), las partículas del italiano (*via* ‘fuera’), los prefijos del aragonés (*encorrer* ‘correr detrás’) o los pronombres adverbiales del catalán (*en / ne / n’ / n* ‘de aquí, ahí, allí’; *hi* ‘a aquí, ahí, allí’). Estos recursos coinciden sintácticamente (no forman sintagmas) y semánticamente con la noción de satélite, aunque, si se compara su frecuencia de uso y su versatilidad de combinatoria con la de los satélites es mucho menor.

Por otro lado, respecto a las tendencias relativas a los estilos retóricos derivados de cada patrón de lexicalización, se ha mostrado variación en cuanto a la cantidad de información ofrecida en las descripciones de los eventos de movimiento. A pesar de que las lenguas puedan pertenecer al mismo grupo tipológico (marco verbal o marco satélite) o incluso al mismo grupo filogenético (p. ej., románicas), las preferencias de cada lengua trascienden estos grupos tipológicos, por lo que es necesario explicar esta variación a diferentes niveles, tanto diatópicamente (Berthele 2006; Monleón Solá y Ibarretxe-Antuñano 2018; Yiu 2014) como intratipológicamente (Filipović 2007; Ibarretxe-Antuñano 2004).

En el caso de las lenguas románicas, diversos estudios (Álvarez Alonso & Ibarretxe-Antuñano 2018; Berthele 2006; Hijazo-Gascón & Ibarretxe-Antuñano 2013; Ibarretxe-Antuñano *et al.* 2017) han mostrado que, en líneas generales, estas lenguas siguen el patrón de las lenguas de marco verbal con relación al componente de Manera. Sin embargo, el comportamiento de estas lenguas con respecto al Camino es divergente, ya que difieren en el grado de saliencia de este componente (Ibarretxe-Antuñano 2009).

Algunas lenguas como el italiano o el aragonés describen en detalle el Camino y, por lo tanto, son lenguas de saliencia alta de Camino, mientras que otras como el español o el francés siguen el comportamiento prototípico propuesto para las lenguas de marco verbal, es decir, una descripción moderada de este componente (verbo principal y una única pieza extra de información). Estas divergencias se han atribuido a la vitalidad y a la versatilidad de ciertos recursos lingüísticos en algunas de estas lenguas como las afijaciones deverbales (catalán *envolar-se* ‘despegar’); los verbos sintagmáticos en (1.a), que permiten incluso el cruce de límites (Slobin & Hoiting 1994), como en (1.b); los pronombres adverbiales provenientes del IBI e INDE latinos en (2) o las estructuras simples o duplicadas con adverbios locativos como en (3.a) y (3.b), respectivamente. En este último caso es importante destacar que estas descripciones que aglutinan varios elementos de Camino (verbo *puyar* ‘subir’ y destino *t’alto* ‘hacia arriba’ o verbo *cayer* ‘caer’, origen *de la ventana* ‘de la ventana’ y destino *ta baixo* ‘hasta abajo’), no han de considerarse pleonasmos, sino formas habituales de descripción espacial que focalizan la atención en la trayectoria descrita más que en los puntos de origen, como en (3.a), u origen y destino como en (3.b), en cuyo caso reciben el nombre de “construcciones de camino completo” (véase Ibarretxe-Antuñano 2015).

- (1) Italiano (Hijazo-Gascón 2021: 185/195)
- a. *Per il bambino per saltare fuori dalla finestra*
para el niño para saltar fuera de la ventana
‘Para que el niño saltara [a] afuera de la ventana’
- b. *E si buttano giù da un dirupo*
y CL tiraron abajo desde un precipicio
‘Y se tiraron [abajo] desde un precipicio’
- (2) Catalán (Ibarretxe-Antuñano *et al.* 2017: 141)
- se’n va a la finestra lo xiquet*
CL-de-ahí va a la ventana el niño
‘el niño se marcha [de ahí] a la ventana’

(3) Aragonés (Ibarretxe-Antuñano *et al.* 2017: 137/140)

- a. *el ninno ha puyato t'alto*
 el niño ha subido hasta.arriba
 'el niño subió arriba'
- b. *el can se cay de la ventana ta baixo*
 el perro CL cayó de la ventana hasta abajo
con o pote
 con un bote
 'el perro se cayó de la ventana abajo con un bote'

Lo que demuestran estos ejemplos y los estudios correspondientes es que existe una variación intratipológica en las lenguas románicas con respecto a la codificación del Camino en los eventos de movimiento. En este artículo se va a investigar qué sucede en el caso del asturiano, una lengua románica minoritaria y conservadora en cuanto al mantenimiento de rasgos latinos. Siguiendo los resultados en otras lenguas románicas, la hipótesis de partida es que la Manera en asturiano no se va a describir en detalle ni cualitativa ni cuantitativamente. Sin embargo, en el caso del componente de Camino, no se puede predecir de la misma forma ya que, como se acaba de ver, existe variación intratipológica en este grupo de lenguas.

3. Metodología

3.1 Participantes

Doce hablantes nativos bilingües de asturiano y de español con un rango etario de 18 a 83 (H= 6; M= 6) participaron en este estudio. Parte de las grabaciones se realizaron en el Centro Social de Personas Mayores de Pola de Lena, con previa autorización de la dirección del centro y de la Consejería de Servicios y Derechos Sociales del Principado de Asturias. Cada participante recibe un código identificativo que se utilizará si se emplean datos de estos informantes.

3.2 Materiales

La elicitación de los datos se realizó con el libro *Frog, where are you?* (Mayer 1969). Este libro se compone de veinticuatro imágenes en las que se representa las andanzas de un niño y su perro mientras buscan por el bosque a su rana. Las narraciones se grabaron con una cámara de vídeo Sony Handycam HDR.

3.3 Procedimiento

La recogida de datos se realizó siguiendo la misma metodología de los estudios precedentes en este campo (Berman & Slobin 1994; Slobin 1996; véase procedimiento detallado en Ibarretxe-Antuñano & Valenzuela 2021: 113-120). La tarea consiste en la narración de lo que sucede de forma espontánea y siempre con el libro a su disposición.

Los procesos de recogida, transcripción y análisis de los datos se desarrollaron en el marco del proyecto de investigación CONESSO (FFI2017-82460-P). Las transcripciones reflejan la variedad dialectal de cada participante (lo que puede incluir cierta castellanización a nivel fonético), por ello no siempre se ajustan a las normas ortográficas de la Academia de la Llingua Asturiana. La investigadora Rosabel San Segundo Cachero realizó la selección de informantes, la recogida y transcripción de datos. La investigadora Silvia Pérez-Aradros se encargó de la extracción y la cuantificación de los datos (véase Pérez-Aradros & Ibarretxe-Antuñano 2020).

4. Análisis

El asturiano, al ser una lengua románica, presenta como expresión característica del movimiento el patrón de marco verbal. Como se ilustra en el ejemplo (4), el

Camino se codifica en el verbo y la Manera se expresa fuera del verbo principal, en un gerundio.

- (4) *que tien que salir corriendo, corriendo, corriendo*
que tiene que salir corriendo corriendo corriendo
 ‘que tiene que salir corriendo, corriendo, corriendo’[AST20c-087]

En relación con la Manera de movimiento, las lenguas románicas, como se ha descrito en la sección 2, suelen emplear verbos generales, sin mucha especificación detallada sobre la forma en la que se desarrolla el movimiento. Los datos corroboran esta tendencia ya que mayoritariamente aparecen verbos de Manera de primer orden como *andar* ‘andar’, *caminar* ‘caminar’, *correr* ‘correr’, *arrancar* ‘arrancar’, *nadar* ‘nadar’, *nalar* ‘volar’, o *pegar un saltu* ‘pegar un salto’, *saltar* ‘saltar’ o *volar* ‘volar’ y, solo se mencionan ocasionalmente verbos más específicos como *arrollicase* ‘dar vueltas por el suelo’ o algunos de movimiento causado como *aventar* ‘echar una cosa al aire’, *ensamar* ‘enjambrear’ o *sapiar* ‘lanzar’. En este último grupo de verbos destaca el proceso morfológico afijativo a la hora de crear verbos de movimiento en asturiano (véase sección 6.2). En cualquier caso, tanto el número de verbos de Manera (13 tipos) como su frecuencia es moderada (19,64%) con respecto al uso de otro tipo de verbos.

Estos verbos de Manera no aparecen como verbos principales salvo en el caso de *correr* ‘correr’ y *ensamar* ‘enjambrear’, sino que se usan principalmente como gerundios, como en (4). La Manera, además, también se codifica en sintagmas preposicionales (*con el rau ente las patas* ‘con el rabo entre las patas’), sintagmas adjetivales (*mui...mui sigilosu* ‘muy...muy sigiloso’), sintagmas adverbiales (*rápidamente* ‘rápidamente’), e ideófonos (*pumba* ‘pumba’), pero su frecuencia en las narraciones sigue siendo escasa.

Por lo que respecta al Camino, el análisis se va a realizar siguiendo los pasos establecidos por Slobin (1996) para determinar el grado de saliencia del Camino en asturiano; a saber, el tipo y la frecuencia de verbos de Camino, el uso de los verbos-menos-base y de los verbos-más-base, el número de piezas de información en el caso de los verbos-más-base y la granularidad del evento la escena del ciervo.

Los verbos de Camino en asturiano son numerosos y sobre todo frecuentes en la función de verbos principales. Entre estos verbos de Camino, se encuentran los siguientes: (a) *travesar* ‘atravesar’, *acercase* ‘acercarse’, *alcanzar* ‘alcanzar’, *arrimase* ‘arrimarse’, *averarse* ‘acercar’, *baxar/se* ‘bajar/se’, *cayer* ‘caer’, *colar* ‘marcharse’, *cruzar* ‘cruzar’, *dar la vuelta* ‘dar la vuelta’, *despeñar* ‘despeñar’, *despeñase* ‘despeñarse’, *echase* ‘echarse’, *empenase* ‘subirse’, *endamiase* ‘subirse’, *entrar* ‘entrar’, *escapar* ‘escapar’, *escapase* ‘escaparse’, *llegar* ‘llegar’, *marchar* ‘marchar’, *pasar* ‘pasar’, *perseguir* ‘perseguir’, *recorrer* ‘recorrer’, *salir* ‘salir’, *siguir* ‘seguir’, *subir/se* ‘subir/se’, *tirar/se* ‘tirar/se’, *venir* ‘venir’, *volver* ‘volver’. De nuevo en esta lista se observa la tendencia del asturiano a la creación afijativa de verbos de movimiento (véase sección 6.2).

Con relación al segundo paso, Slobin distingue entre los verbos-menos-base, aquellos en los que el verbo de movimiento aparece solo, como en (5), y los verbos-más-base, los que tienen al menos una pieza de información sobre el Camino, como en (6). En los datos del asturiano, se advierte una tendencia al uso de los verbos-más-base que representa el 69.41% (26 ocurrencias) frente al 30.58% (59 ocurrencias) de los verbos-menos-base.

(5) *entonces el neñu también marchó*
entonces el niño también marchó
‘y entonces el niño también se marchó’ [AST20j-117]

(6) *el neñu ta metiéndose en el troncu del árbol*
el niño está metiéndose en el tronco de.el árbol
‘el niño está metiéndose en el tronco del árbol’ [AST20h- 078]

Más que la propia frecuencia de uso de verbo con y sin información adicional, lo que destaca es un uso prominente de adverbios locativos que, como se mencionaba en la sección 2, son fuente de debate tanto por el aporte semántico (a veces tomado como pleonástico) como por su estatus con relación al satélite. En los datos hay ejemplos en los que este adverbio locativo añade información nueva no descrita en el

verbo principal, como en (7), con el verbo neutro *dir* ‘ir’ y *delante* ‘delante’; información que especifica algún aspecto descrito de forma general en el verbo, como en (8), con el verbo *empenase* ‘subirse’ y *enriba* ‘encima’; e información que reitera y, por lo tanto, focaliza lo expresado en el verbo, como en (9), con el verbo *tirar* ‘tirar’ y *embaxo* ‘en.bajo’ y con el verbo subir ‘subir’ *p’arriba* ‘hacia arriba’. Cabe destacar que este último uso aparece en la mayoría de los informantes (10 de 12) en diversas configuraciones espaciales, lo que es indicativo de la naturalidad de dicha duplicación semántica.

(7) *el perru va delante mirando pa ellas*
 el perro va delante mirando para ellas
 ‘el perro va delante mirando hacia ellas’ [AST20b-111]

(8) *el guaje empénase enriba’lpenascu del sierru*
 el niño en.subir.se encima-el peñasco de.la colina
 ‘el niño se sube encima de la roca de la colina’ [AST20k-059]

(9) a. *el perru tiró el ensame del árbol embaxo*
 el perro tiró el enjambre de.el árbol en.bajo
 ‘el perro tiró el enjambre del árbol abajo’ [AST20g-033]
 b. *como queriendo subir p’arriba a lladrar*
 como queriendo subir hacia-a.rriba a ladrar
 ‘como queriendo subir(para/hacia) arriba a ladrar’ [AST20g-030]

El siguiente paso es analizar, en los verbos-más-base, cuántas piezas de información van con el verbo principal. En las lenguas de marco verbal, la propuesta es que generalmente solo se incluye una. En asturiano, sin embargo, los datos muestran una tendencia marcada a que haya más de un elemento: 10 casos de los 45 contabilizados de verbos-más-base (18,18%). En (11) se recogen algunos ejemplos ilustrativos que, además, muestran el empleo de la construcción de camino completo.

(11) a. *despeñólu por un monte p’abaxo*
 despeño.lo por un monte para-a.bajo
 ‘lo tiró por un monte (para/hacia) abajo’ [AST20h-113]

- b. *Ahora el perru cai de la ventana abaxo*
ahora el perro cae de la ventana a.bajo
'ahora el perro (se) cae de la ventana abajo' [AST20k-022]

Finalmente, el último paso se centra en la “granularidad” del evento, es decir, en el grado de segmentación que conlleva la descripción de una misma escena de movimiento y que se toma como un indicativo para demostrar la atención narrativa de cada patrón de lexicalización. La tendencia en las lenguas de marco verbal se inclina por omitir detalles de la trayectoria, o sea, la atención narrativa no se centra en los segmentos dinámicos, sino en describir los detalles del entorno, por lo que estas escenas se describen de forma más estática. Para comprobar esta granularidad se usa la escena del ciervo, que es una de las más complejas, pues está dividida en seis segmentos que recogen movimientos y cambios de posición. Las lenguas de marco verbal no suelen describir más de tres segmentos. Sin embargo, de nuevo, los datos del asturiano revelan una tendencia diferente, ya que todos los informantes han mencionado tres o más segmentos: tres segmentos, cuatro informantes; cuatro segmentos, tres informantes y cinco segmentos, cinco informantes. En (12), se ilustra una descripción típica para esta escena.

- (12) *Y echó a correr con el guaje ahí empenáu [...] El corzu, el ciervo, frena en seco y, claro, tira al guaje, tira al guaje abaxo y el perru tamién, el perru despéñase. Y cayen aquí a un fontán que hai aquí grande.*

'Y echó a correr con el niño ahí subido [...] El corzo, el ciervo, frena en seco y, claro, tira al niño, tira al niño abaxo y el perro también, el perro se despeña. Y caen aquí a un charco que hay aquí grande'.

5. Discusión

Los datos en la sección 4 muestran que el asturiano es una lengua de marco verbal. Como se esperaba, la elaboración de la Manera sigue las tendencias observadas para otras lenguas románicas: escasa, salvo cuando es relevante para el

discurso y, mayoritariamente, codificada fuera del verbo principal. No obstante, se observa una pequeña diferencia en el tipo de verbos de Manera: más allá de los verbos de primer orden (p. ej., *nalar* ‘volar’, *correr* ‘correr’), aparecen verbos semánticamente más complejos, en parte, gracias a los procesos morfológicos de afijación verbal altamente productivos aún en asturiano (p. ej., *arrollicase* ‘dar vueltas por el suelo’, *ensamar* ‘enjambrar’).

Por lo que respecta al Camino, en los datos analizados en la sección 4, se ha mostrado que en el asturiano se tiende a especificar la trayectoria a través de la utilización de adverbios espaciales más allá del verbo principal y en casos en los que la semántica de estos adverbios reitera la trayectoria descrita. Para poder establecer en qué lugar se sitúa el asturiano con respecto al grado de saliencia del Camino es necesario poner en perspectiva estos datos con los de otras lenguas románicas (Tabla 1).

Lengua	Verbos-con-base (% uso)	Más de 1 base(% uso / # ocurrencias)
Francés	47.92%	0% (0 ocurrencias)
Español	67.30%	9.68% (3 ocurrencias)
Aragonés	74.63%	20% (10 ocurrencias)
Italiano	78.56%	15% (5 ocurrencias)
Asturiano	69.41%	18.18% (10 ocurrencias)

Tabla 1. Descripción del Camino en cinco lenguas románicas

En relación con el Camino, la Tabla 1 muestra que la descripción sí es más elaborada: hay una tendencia al uso de verbos-más-base superior al francés y ligeramente superior al español, pero inferior al aragonés y al italiano. Es precisamente en la elaboración de la base donde destaca el asturiano, junto con el aragonés. En ambas lenguas, se ha resaltado la utilización de adverbios locativos en construcciones de camino completo (*de la ventana abaxo* ‘de la ventana a.bajo’), lo cual parece ser un factor explicativo de esta tendencia.

6. Posibles explicaciones

Como se adelantaba en la sección 2, los estudios previos en otras lenguas románicas relacionaban la saliencia alta de Camino con los recursos léxicos y morfosintácticos disponibles esas lenguas. En el asturiano, dos de estos recursos gozan de gran vitalidad y versatilidad: las expresiones adverbiales locativas y la afijación verbal. En la siguiente sección, se analiza en detalle su funcionamiento para determinar si, efectivamente, pueden explicar la posición del asturiano en la escala de saliencia del Camino.

6.1 Expresiones adverbiales locativas

Los datos del asturiano en la sección 4 mostraban un uso frecuente y generalizado de expresiones adverbiales locativas sobre el Camino (origen, meta, trayectoria) (ejemplos 7-9). En términos cuantitativos, hay 48 casos de información nueva o específica y 20 de información reiterada. Estos casos, algunos ilustrados en (13) y (14), confirman, por tanto, la variedad y la versatilidad de estas expresiones.

(13) Información nueva o más específica

arrancar p'abaxo 'dirigirse hacia-a.bajo' (1), *arrollicase alreor* 'dar vueltas por el suelo alrededor' (1), *dir pa encima* 'ir para en.cima' (1), *meterse p'abaxo* 'meterse para-a.bajo' (1), *echar fuera* 'echar fuera' (2), *empeñase enriba* 'subirse en en.riba' (1), *salir de dientro* 'salir de dentro' (1), *subir/se (a)enriba* 'subir (a)en.riba' (3)

(14) Información reiterada

Cayer abaxo 'caer a.bajo' (4), *despeñar p'abaxo* 'despeñar para-a.bajo' (1), *salir p'afuera* 'salir para-a.fuera' (1), *sapiar abaxo* 'lanzara.bajo' (2), *subir p'arriba* 'subir para-a.riba' (1), *tirar/se abaxo* 'tirar a.bajo' (4), *tirar embaxo* 'tirar en.bajo' (1), *tirar p'abaxo* 'tirar para-a.bajo' (2)

Uno de los aspectos que llama la atención en (13) y (14) es la utilización de casos aparentemente similares (p. ej., *embaxo-abaxo*) pero que en asturiano se consideran

diferentes. Esto es, el asturiano cuenta, entre otros, con dos clases de adverbios locativos, los deícticos o demostrativos y los identificativos o referenciales, que a su vez se dividen en dos series en función del sentido dinámico o estático que se les atribuye. La Tabla 2, elaborada a partir de Andrés (2021: 53-54), recoge estos tipos de adverbios locativos.

Clase de adverbios	Significado	Sentido estático	Sentido dinámico
Deícticos o demostrativos	‘este sitio’	<i>equí</i>	<i>acá~acó</i>
	‘ese sitio’	<i>ehí, ende~aende</i>	
	‘aquel sitio’	<i>ellí</i>	<i>allá~alló</i>
Identificativos o referenciales	‘un sitio superior’	<i>enriba, encima</i>	<i>arriba</i>
	‘un sitio inferior’	<i>embaxo, debaxo</i>	<i>abaxo</i>
	‘un sitio interior’	<i>dientro</i>	<i>adientro</i>
	‘un sitio exterior’	<i>fuera</i>	<i>afuera</i>
	‘un sitio anterior’	<i>delantre</i>	<i>alantre</i>
	‘un sitio posterior’	<i>detrás</i>	<i>atrás</i>

Tabla 2. Adverbios locativos en asturiano

Sin embargo, como ya apuntaba la ALLA (2001: 153) y se ha podido constatar en los datos, esta distinción etimológica no ocurre de forma tan estricta en el uso real de la lengua. Las expresiones más empleadas para expresar caída o ascenso son, por un lado, los adverbios de uso estático *embaxo* ‘en.bajo’ y *enriba* ‘en.riba’ como en (15) y, por otro, los adverbios de uso dinámico *abaxo* ‘a.bajo’ y *arriba* ‘a.riba’ como en (16).

- (15) a. *e perru cai de la ventana embaxo*
 el perro cae de la ventana en.bajo
 ‘el perro cae de la ventana abajo’ [AST20g-015]
- b. *pues xubió enriba la cabeza del nenu*
 pues subió en.riba la cabeza de.el niño
 ‘pues subió encima de la cabeza del niño’ [AST20j-222]
- (16) a. *y tira abaxo el nido de abejas*
 y tira a.bajo el nido de abejas
 ‘y tira abajo el nido de las abejas’ [AST20i-044]

- b. *como queriendo subir p'arriba a lladrar*
 como queriendo subir hacia-a.riba a ladrar
 'como queriendo subir a labrar' [AST20g-030]

Lo que estos datos muestran es que los hablantes no son ajenos a la distinción entre adverbios dinámicos y estáticos, pero no siguen la distribución esperable a partir de su etimología. Más bien parece que el uso de un adverbio u otro está condicionado por la forma en la que el hablante conceptualiza el evento. Es decir, la elección del adverbio depende de la parte del Camino hacia la que dirige su atención el hablante: el destino (adverbios estativos) o la trayectoria (adverbios dinámicos).

La codificación de estos componentes semánticos del Camino se localiza en las preposiciones latinas que junto con adverbios, sustantivos y adjetivos configuran los actuales adverbios locativos del asturiano. El *DELLA* (García Arias 2018-2021) da cuenta de la complejidad interna de estos adverbios identificativos, como se describe en la Tabla 3.

Adverbios estáticos	Adverbios dinámicos
<i>enriba</i> < IN RĪPA 'orilla' (sustantivo)	<i>arriba</i> < AD RĪPA 'orilla' (sustantivo)
<i>encima</i> < IN CYMA (sustantivo)	<i>abaxo</i> < AD BASSUM 'bajo' (adjetivo)
<i>embaxo</i> < IN BASSUM 'bajo' (adjetivo)	<i>adentro</i> < AD DE ĨNTRO 'dentro' (preposición + adverbio)
<i>debaxo</i> < DE BASSUS (adjetivo)	<i>afuera</i> < AFFÖRAS<AD FORAS (adverbio)
<i>dientro</i> < DE ĨNTRO 'dentro' (adverbio)	<i>alantre</i> < AD ANTE-por-INTE (proposición)
<i>delante</i> < DE IN ANTE-por-INTER (proposición)	<i>atrás</i> < A TRANS (preposición)
<i>detrás</i> < DE TRANS (preposición)	

Tabla 3. Origen de los adverbios estáticos y dinámicos

Como se puede observar en la Tabla 3, las preposiciones latinas más productivas en la composición de estos adverbios son principalmente AD, IN y DE (véase Baños Baños (2009: 153) para las funciones semánticas y para la explicación de usos reiterativos cuya interpretación (locativa/direccional) depende de por la semántica del predicado verbal). En el caso de *embaxo* 'en.bajo' y *enriba* 'en.riba' IN indicaría el término del

movimiento o el lugar en el que se penetra, poniendo, por tanto, el foco en el destino. En cambio, en *abaxo* ‘a.bajo’ y *arriba* ‘a.riba’, la preposición *a* focaliza la trayectoria, el lugar hacia el que se aproxima la Figura. De ahí que *embaxo* y *enriba* se prefieran con predicados estáticos y *abaxo* y *arriba*, con predicados dinámicos, sin que ello impida que puedan ser intercambiables cuando la semántica del verbo guíe la interpretación del enunciado. De hecho, se puede incluso combinar este tipo de adverbios con la preposición *a* como en (17) con *enriba*. Esto pone de manifiesto que es la preposición la que marca la trayectoria; el adverbio únicamente codifica el lugar en el que finaliza el movimiento.

- (17) *Xube a[...]a enriba la piedra*
 sube a en.riba la piedra
 ‘Sube a la parte superior de la piedra’ [AST20g-043]

A pesar de esta versatilidad, existen restricciones. Por ejemplo, cuando la Vía se codifica en un SN escueto la presencia de un adverbio dinámico para codificar la direcciones obligada e imposible de sustituirse por su correlato estático como ocurre en (18). Esta restricción se mantiene siempre en los datos de los hablantes como en el caso de (19).

- (18) a. *Subía carretera arriba / *enriba*
 b. *Corrió escaleres abaxo / *embaxo*
 c. *Venía caleya arriba / *enriba*
- (19) *que sal corriendo pel monte adelante*
que sale corriendo por.el monte a.delante
 ‘que sale corriendo y avanza por el monte’ [AST20g-040]

6.2 Verbos prefijados

Otro de los aspectos mencionados en la sección 4 como posibles factores para la caracterización del asturiano en cuanto a la descripción de los eventos de movimiento es la presencia de elementos prefijales que codifican componentes semánticos del

Camino, tanto con verbos de Manera (*arrollicase*) como con verbos de Camino (*endamiase*). En (20) se recoge una selección de este tipo de ejemplos procedentes de los datos.

- (20) *arrollicase* ‘dar vueltas por el suelo’, *aventar* ‘echar una cosa al aire’, *averase* ‘acercar’, *despeñase* ‘despeñarse’, *empenase* ‘subirse’, *endamiase* ‘subirse’, *ensamar* ‘enjambrar’

Para comprobar esta hipótesis, se ha realizado un estudio onomasiológico sobre los verbos de movimiento en asturiano (San-Segundo-Cachero y Ibarretxe-Antuñano 2024). El corpus, aunque no es exhaustivo, contiene 369 ejemplos (incluyendo variantes y acepciones que merecían considerarse registros independientes por su estructura semántica). Los ejemplos, extraídos del *Diccionariu de llingua asturiana* (ALLA s. f.), se completaron con datos etimológicos del *DELLA* (García Arias 2018-2021) para saber si eran formaciones verbales de origen latino o formaciones romances, generadas mediante mecanismos propios del asturiano y determinar su grado de productividad. Como indica Stolova (2015), muchas formaciones pasan ya a las lenguas románicas como unidades léxicas y, por tanto, dejan de ser productivas como lo fueron en latín.

De este estudio destacan algunos resultados sobre la versatilidad y la productividad de los verbos prefijados de movimiento en asturiano. De una parte, en cuanto a la información semántica, los prefijos más empleados son *a-* ‘el lugar de destino sin establecer contacto, manteniéndose en la distancia’, *em-/en-* ‘espacio limitado en el que penetra la Figura’, *in-* ‘espacio limitado en el que penetra la Figura’ (unidad latina), *es-* ‘desde el interior’, *so-* ‘debajo’, entre otros. Estos prefijos, como se muestra en (21), se combinan con distintas bases verbales que, a su vez, proporcionan información sobre el lugar con el que se relaciona el movimiento (la Base en términos talmianos).

- (21) a. Dirección *a-*: *acorrar* ‘meter en una *corra* (construcción circular para castañas)’, *acubilar* ‘meter en un *cubil* (pocilga)’
 b. Destino donde finaliza el evento *em-/en-*: *empobinar* ‘meter en el *pobín* (madero del carro)’, *empoxar* ‘meter en *puexu* (hondonada)’, *enfanar* ‘meter en *fana* (barro)’
 c. Origen o punto desde el que se produce el movimiento *es-*: *escalanchar* ‘meter la pata una vaca en una *calancha* (hueco en una peña)’, *esllamargar* ‘meterse en una *llamarga* (barrizal)’
 d. Ubicación de la Figura con respecto a la Base *so-*: *someter* ‘meter debajo de otra cosa’, *somantar* ‘meter las mantas por debajo de la cama’

En algunas otras formaciones, el resultado del verbo prefijado da lugar a verbos de movimiento denominales que aportan información sobre Manera (especialmente, instrumento o medio), además de Camino, como se ejemplifica en (22).

- (22) a. Dirección *a-* + *garra* ‘garra’ > *agarrar* ‘caer o mover hacia un lado’
 b. Destino *em-* + *pinu* ‘pino’ > *empinar* ‘levantar en alto, subir a un sitio alto y difícil’, *em-* + *picorota* ‘parte más alta de un monte o un árbol’ > *empingorotar* ‘subir a un sitio difícil’, *em-* + *peña* ‘peña’ > *empeñar* ‘subir a un sitio difícil’
 c. Origen *es-* + *esguil* ‘ardilla’ > *esguilar* ‘moverse con manos y pies hacia arriba o hacia abajo’, *es-* + *gatu* ‘gato’ > *esgatuñar* ‘subir por un sitio difícil con manos y pies’, *es-* + *pata* ‘pata’ > *espatuxar* ‘mover mucho las piernas o las patas’

Finalmente, más allá de la productividad de los procesos de afijación morfológica, lo realmente crucial para la tipología de Talmy y el lugar del asturiano en ella es el hecho de que una misma base verbal puede tomar diferentes prefijos y, por ende, cambiar su significado como en los ejemplos en (23).

- (23) a. *Correr* ‘moverse rápidamente dando pasos’, *acorrer* ‘moverse rápidamente hacia alguien para ayudar’, *escorrer* ‘correr detrás de alguien; perseguir’, *percorrer* ‘recorrer’; *descorrer* ‘abrir’
 b. *Coyer* ‘coger’, *acoyer* ‘recibir’, *recoyer* ‘coger del suelo o el fruto de un árbol’
 c. *Llegar* ‘llegar’, *allegar* ‘acercar(se)’

Estos ejemplos son cruciales porque, además de constatar el potencial del asturiano a la hora de crear verbos de movimiento, cuestionan el carácter paragógico que se le ha dado al uso de algunos de estos prefijos en este tipo de formaciones en

algunas descripciones del asturiano y su consideración como variantes libres (ALLA 2001: 312; Andrés 2021: 14). A juzgar por los ejemplos presentados en (23), el uso de estos prefijos no es paragógico, ni su distribución libre. La elección de cada variante conlleva un cambio de significado o, si se prefiere, una focalización específica hacia ciertos elementos semánticos que configuran el evento de movimiento que se describe. Esto es lo que ocurre en los siguientes ejemplos, donde la variante con *a-* focaliza el destino: *baxar/abaxar* ‘bajar’, *fluyir/afluyir* ‘fluir’, *posar/aposar* ‘mover o moverse a un sitio más bajo’, *garrar/agarrar* ‘coger, alcanzar algo con la mano’, *ventar/aventar* ‘lanzar al aire’. Este argumento iría en consonancia con lo expuesto en Álvarez-Huerta (2016) quien señala que la coexistencia de variantes en un mismo estadio sincrónico sugiere la existencia de algún matiz o aporte conceptual –por ejemplo, causativo como en (23.b) y (23.c)– al menos, en las variedades dialectales en las que ambas coexisten.

Es más, el papel de estos prefijos queda aún más patente en los verbos de movimiento en los que, como también señala Álvarez-Huerta (2016), se pueden presentar alternancias con los prefijos *a-* y *en-*. Cada uno de estos prefijos aporta un matiz diferencial derivado de su étimo latino: *a-* expresa Dirección sin contacto y, en consecuencia, se siente como algo más abstracto; mientras que *en-* conserva el valor de límite hacia dentro del cual se dirige la Figura. Este contraste se manifiesta en casos como *abocar* ‘colocar delante o frente a algo’ y *embocar* ‘dirigir algo hacia una entrada’, o *acarrar* ‘transportar en un carro’ y *encarrar* ‘cargar el carro con algo’. También se registran diferencias semánticas en otras parejas verbales en las que el prefijo *a-* indica un cambio de estado frente a la variante con el prefijo *en-*, que señala un cambio de ubicación como, por ejemplo, en *allanar* ‘hacer o poner llano’ y *enllanar* ‘llegar a un sitio llano’ o *acamar* ‘hacer forma de cama’ y *encamar* ‘meter en la cama’.

Por tanto, parece claro que estos mecanismos de afijación verbal (sea derivación o parasíntesis) son altamente productivos en asturiano para la formación de verbos de movimiento. Según Stolova (2015), en el paso del latín (marco satélite) a las lenguas románicas (marco verbal), los verbos de movimiento latinos que sobrevivieron al

cambio tipológico fueron los que sufrieron un debilitamiento semántico de los prefijos, de tal manera que estos acabaron incorporándose a la base verbal y dejaron de ser visibles y productivos para los hablantes. Sin embargo, el asturiano parece que conservó parcialmente esos patrones de afijación morfológica, especialmente para codificar aspectos del Camino, empleando unidades y mecanismos ya plenamente romances.

7. Conclusiones

Este estudio ha descrito el funcionamiento de los eventos de movimiento en asturiano desde la perspectiva de la variación intratipológica en el contexto románico. Se ha mostrado que el asturiano se puede considerar una lengua de marco verbal, puesto que codifica el Camino en el verbo principal y la Manera fuera de este. En consonancia con otras lenguas románicas, la descripción de la Manera es limitada, ya que no se emplea a no ser que sea relevante para el discurso. En relación con el Camino, el asturiano se ha mostrado como una lengua de saliencia media-alta, más similar al italiano o al aragonés que al español o al francés. Estos resultados confirman, por tanto, la necesidad de complementar las distinciones tipológicas entre grupos dicotómicos como los propuestos por Talmy, con escalas de saliencia de componentes como el Camino.

El alcance de estos recursos en cuanto al procesamiento cognitivo del movimiento por parte de los hablantes de asturiano queda pendiente para futuras investigaciones, en las que, además, se deberán de examinar otros posibles recursos lingüísticos de esta lengua (San-Segundo-Cachero en prensa) como, por ejemplo, los conglomerados preposicionales (*ende* 'ahí', *aende* 'ahí', *pende* 'por ahí (sin concretar)' o locuciones adverbiales con varias preposiciones (p. ej., *an casa Xuan* 'a.en casa de Juan', *de pa contra Mieres* 'de la parte de Mieres', *pende abaxo* 'por ahí abajo'). Los resultados de estas nuevas vías de investigación podrán concretar aún más el lugar del asturiano en la tipología semántica de los eventos de movimiento.

Referencias

- ALLA=ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2001) *Gramática de la llingua asturiana*, Gijón: Academia de la Llingua Asturiana.
- ALLA=ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (s. f.) *Diccionariu de la llingua asturiana*. <<https://www.diccionariu.alladixital.org>> [17/01/2024]
- ÁLVAREZ ALONSO, Selene & Iraide IBARRETXE-ANTUÑANO (2018) *Variación intratipológica en los eventos de movimiento. El caso del español y el portugués* (Trabajo Fin de Grado), Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- ÁLVAREZ HUERTA, Olga (2016) “Los verbos con prefixu *a-* n’asturianu”, *Lletres Asturianas*, 114, 11-38.
- ANDRÉS, Ramón de (2021) *Diccionariu de consultes llingüístiques*, Uviéu: Trabe.
- BAÑOS BAÑOS, José Miguel (2009) “Las preposiciones”, en J. M. Baños Baños (coord.), *Sintaxis del latín clásico*, Madrid: Liceus, 299-348.
- BERMAN, Ruth & Dan I. SLOBIN (1994) *Relating events in narrative. A crosslinguistic developmental study*, Hillsdale: LEA.
- BERTHELE, Raphael (2006) *Ort und Weg*, Berlín: Mouton de Gruyter.
- FILIPOVIĆ, Luna (2007) *Talking about motion*, Ámsterdam: John Benjamins.
- FILIPOVIĆ, Luna (2011) “Speaking and remembering in one or two languages: Bilingual vs. monolingual lexicalization and memory for motion events”. *International Journal of Bilingualism*, 15(4), 466-485.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (2018-2021) *Diccionariu etimolóxicu de la llingua asturiana (DELLA)*, 8 vols., Uviéu: Uviersidá d’Uviéu/Academia de la Llingua Asturiana.
- HIJAZO-GASCÓN, Alberto & Iraide IBARRETXE-ANTUÑANO (2013) “Las lenguas románicas y la tipología de los eventos de movimiento”, *Romanische Forschungen*, 125(4), 467-494.
- HIJAZO-GASCÓN, Alberto (2021) *Moving across languages, Motion events in Spanish as a second language*, Berlín: De Gruyter.
- IACOBINI, Claudio (2009) “The role of dialects in the emergence of Italian phrasal verbs”, *Morphology*, 19(1), 15-44.

- IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide (2004) "Motion events in Basque narratives", en S. Strömquist & L. Verhoeven (eds.), *Relating events in narrative: Typological and contextual perspectives*, Mahwah, N.J.: LEA, 89-111.
- IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide (2009) "Path salience in motion events", en J. Guo, E. Lieven, N. Budwig, S. Ervin-Tripp, K. Nakamura & S. Özçaliskan (eds.), *Crosslinguistic approaches to the psychology of language*, Nueva York: Psychology Press, 403-414.
- IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide (2015) "Going beyond motion events typology: The case of Basque as a verb-framed language", *Folia Linguistica*, 49(2), 307-352.
- IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide, Alberto HIJAZO-GASCÓN & María Teresa MORET-OLIVER (2017) "The importance of minority languages in motion event typology: The case of Aragonese and Catalan", en I. Ibarretxe-Antuñano (ed.), *Motion and space across languages*, Ámsterdam: John Benjamins, 123-150.
- IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide & Javier VALENZUELA (2021) *Lenguaje y cognición*, Madrid: Síntesis.
- KITA, Sotaro & Asli ÖZYÜREK (2003) "What does cross-linguistic variation in semantic coordination of speech and gesture reveal?: Evidence for an interface representation of spatial thinking and speaking", *Journal of Memory and Language*, 48(1), 16-32.
- MAYER, Mercer (1969) *Frog, where are you?* Nueva York: Dial Press.
- MONLEÓN SOLÁ, Miranda & Iraide IBARRETXE-ANTUÑANO (2018) *Variación diatópica en los eventos de movimiento en español* (Trabajo Fin de Grado), Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- PÉREZ-ARADROS, Silvia & Iraide IBARRETXE-ANTUÑANO (2020) *La lexicalización de los eventos de movimiento en las lenguas románicas: el caso del asturiano* (Trabajo Fin de Grado), Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- SAN-SEGUNDO-CACHERO, Rosabel (en prensa) "Morfosintaxis, léxico y formación de palabras", en A. Cano González & C. E. Menéndez Fernández, *Manual de lingüística asturiana*, Berlín: De Gruyter.
- SAN-SEGUNDO-CACHERO, Rosabel & Iraide IBARRETXE-ANTUÑANO (2024) "Los verbos de movimiento en asturiano" [Manuscrito en preparación]. Universidad de Oviedo.
- SLOBIN, Dan I. (1996) "Two ways to travel: Verbs of motion in English and Spanish", en M. Shibatani & S. A. Thompson (eds.) *Grammatical constructions: Their form and meaning*, Oxford: Clarendon Press, 195-219.

- SLOBIN, Dan I. (2004) "The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events", en S. Strömquist & L. Verhoeven (eds.), *Relating events in narrative: Typological and contextual perspectives*, Mahwah, N.J.: LEA, 1-32.
- SLOBIN, Dan I. & Nini HOITING (1994) "Reference to movement in spoken and signed languages: Typological considerations". *Proceedings of the Twentieth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 20, 487-503.
- STOLOVA, Natalya I. (2015) *Cognitive linguistics and lexical change. Motion verbs from Latin to Romance*, Ámsterdam: John Benjamins.
- TALMY, Leonard (1991) "Path to realization: a typology of event conflation", *Proceedings of the Seventeenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 17, 480-519.
- TALMY, Leonard (2000) *Toward a cognitive semantics*, Cambridge, MA: MIT Press.
- ÜNAL, Ercenur, Mamus EGZI & Aslı ÖZYÜREK (2023) "Multimodal encoding of motion events in speech, language and cognition", *Language & Cognition*, 1-20.
doi:10.1017/langcog.2023.61
- YIU C. Y.-M. (2014) *The typology of motion events. An empirical study of Chinese dialects*, Berlín: Mouton de Gruyter.